

M. Kravchenko

Essays in Linguistic Poetics

A Collection of Scholarly Works
Dedicated to Professor M. A. Kravchenko
St. Petersburg University
on the Occasion of his 65th Birthday

Compiled and Edited
by B. B. Scherz and E. V. Kuznetsov

St. Petersburg State University
Philology Faculty
St. Petersburg
2007

Formal Methods in Linguistic Poetics II

A Collection of Scholarly Works
Dedicated to Professor M. A. Krasnoperova,
St. Petersburg University,
on the Occasion of her 65th Birthday

*Compiled and Edited
by B. P. Scherr and E. V. Kazartsev*

St. Petersburg State University
Philology Faculty
St. Petersburg
2007

Формальные методы в лингвистической поэтике II

Сборник научных трудов,
посвященный 65-летию профессора
Санкт-Петербургского государственного университета
М. А. Красноперовой

*Составление и общая редакция
Б. П. Шерра и Е. В. Казарцева*

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2007

Е. В. Казарцев

К ВОПРОСУ О СТАНОВЛЕНИИ СИЛЛАБО-ТОНИЧЕСКОГО СТИХОСЛОЖЕНИЯ В НИДЕРЛАНДАХ

(Некоторые особенности ритмики 4-стопного ямба
на фоне языковых моделей размера)¹

Настоящее исследование является частью научной работы, посвященной сравнительно-типологическому изучению становления силлабо-тоники в европейской поэзии Нового времени. Это исследование призвано ответить на вопрос о том, каким образом в определенное время, XVII–XVIII вв., на разных языках возникает одна и та же система стихосложения? Представляется целесообразным обратиться к ранним образцам нидерландского ямба, поскольку именно в нидерландском стихе начала XVII в. формируется обширная практика и, очевидно, впервые в литературе Нового времени возникает теория силлабо-тонического стихосложения. Основной принцип силлаботоники заключается в регулярном чередовании сильных и слабых мест (СМ и СлМ) в пределах стихотворного ряда. Новая система вытесняет предшествовавшие ей менее урегулированные типы версификации.

Нидерландский опыт имел, по-видимому, революционное значение для истории европейского стиха. Он оказал влияние на становление немецкой силлабо-тоники. Затем в значительной степени под влия-

¹ Исследование поддержано Немецким фондом А. фон Гумбольдта и Нидерландским научным фондом NUFFIC. В статье использованы также материалы исследований, проведенных при поддержке Минобрнауки РФ (грант PD № 02-3.17-115) и РФФИ (грант 06-06-80423).

нием последней аналогичная система стихосложения распространилась в Северной, Центральной и Восточной Европе (в том числе в России)².

Основоположниками теории силлабо-тонического стихосложения, которая в Нидерландах опиралась на сформировавшийся уже поэтический опыт, были лейденские филологи Д. Хейнсий и П. Скривериус. Несколько позднее, очевидно, под его влиянием в Германии была развита аналогичная теория в известной работе Мартина Опитца³. Благодаря дальнейшей деятельности Опитца и его последователей силлаботоника укрепилась в немецком стихе второй четверти XVII в. При этом нидерландское влияние на творчество М. Опитца и других немецких авторов XVII в. (например, А. Грифиуса) признается многими специалистами, однако его формальные признаки в метрике и ритмике до сих пор подробно не исследовались⁴. Их изучение является специальной задачей будущей научной работы.

В настоящей статье представлен лишь первый опыт формально-статистического анализа ритмики образцов нидерландского стиха конца XVI — начала XVIII в., периода расцвета нидерландской литературы, который принято называть «золотым веком». В течение этого времени сформировался и окреп силлабо-тонический стих (прежде всего 6-стопный, а также 4-стопный ямб), появилось его теоретическое осмысление⁵.

Материал исследования включает в себя тринадцать текстов, написанных 4-стопным ямбом (Я4), девяти нидерландских поэтов конца XVI — XVII вв.: Я. ван дер Нота, Д. Хейсиуса, Г.-А. Бредеро,

Д.-Р. Кампхейзена, П.-К. Хофта, Й. В. Вондела, Я. Катса, К. Гюйгенса, Я. Лёйкена⁶.

В нидерландском стихе на протяжении исследуемого столетия наблюдается динамика уровня полноударности Я4: в начале периода в ямбах Ван дер Нота (конец XVI в.) отмечается довольно низкий процент полноударных стихов, всего 57,9%; позднее, в условиях более развитой версификации, у таких поэтов, как Д.-Р. Кампхейзен,

² К исследованию привлекались следующие тексты, использовались источники, указанные в круглых скобках: Я. ван дер Нот. Ода П. Даманту, епископу Гентскому <1593–94>. Время плодов <1593–94> (J. van der Noot. Aen den E. Edelen ende Deursinighen Heere, mijn Heere Peeter Damant, Bisschop in Ghendt, Heer van S. Baefs. De Vrughttijdt. Bij de schoone ende deughdelijcke olympia gheleken // Poetische Werken van Jonker Jan van der Noot. II Textuitgave door Werner Waterschoot. Gent, 1975. P. 443, 347–348); Хейнсий Д. Из Феокрита: Нидерландская поэзия <1616> (Heinsius D. Adonis doot, uyt Theocritus. Cupido Honich-dief, uyt Theocritus // Danielis Heinsii Nederduytsche Poemata. Amsterdam, 1618. P. 40–42); Бредеро Г. А. К читателю <1618> (Bredero G. A. Tot den Leser (1618) // De Werken van Gerbrand Adriaensz. Bredero. G. A. Bredero's Spanse Brabander. Ingeleid en toegelicht door Prof. Dr. C. F. Stutterheim Tjeenk Willink/Noorduijn. Culemborg, 1974. P. 138–141); Кампхейзен Д.-Р. Духовные (поучительные) рифмы <1624–27> (Camphuysen D. R. Gy die uyt 's werelds droom ontwaakt; Je zich ter hooger Schole geeft; Getrouwe herten, die nu lijd... // D. R. Kamphuysens Stichtelijcke Rymen, om te lezen of te zingen: onderscheyden in IV. Deelen. Tot Dordrecht, 1677. P. A–A2, F7, M7–N4); Хофт П.-К. Псалмы <1626> (Hoofst P. C. Psalm VII, Psalm CXIII // Gedichten van P. Cz. Hooft. Eerste volledige uitgave. Gedeeltelijk naar des dichters eigen handschrift. Eerste Deel. Amsterdam, 1871. P. 279–281); Вондел Й. В. Ода Рейну <1729–30>, Зезезанг в честь Фридриха Генриха, принца Оранского <1729–30> (Vondel J. V. De Rynstroom, Aen Johan Wolfard, Heer te Brederode, Vryheer te Vianen, Zegezang ter eere van Frederik Henrik <...> Price van Oranje // Vondels J. V. Poezy of verscheide gedichten. Te Franeker, 1732); Катс Я. Стихотворения <1618>, Поучение о путешествии <1632> (Cats J. Vryt, daerje zyt, Twee gelieven even kout dienen niet te zijn getrouwt, Doodelijk omhelzen (1618), Reys-lesse (1632) // Jacob Cats Sinne- en Minnebeelden en Spiegel van den Ouden en Nieuwen Tijd. Al de werken van I. Cats t' Amsterdam, 1665. P. 59–61, 116–120); Гюйгенс К. Пробуждение, Письмо <1652–54> (Huygens C. Brief aen ioff.w Luchtenburgh, met myn vertaalde dicht uyt het engelsch van Donne, Ontwaeck // De gedichten van Constantijn Huygens naar zijn handschrift uitgegeven door Dr. J. A. Worp. Vijfde deel. 1652–1656. Te Groningen, 1895. P. 23–24, 122–123); Лёйкен Я. Из цикла «Крупницы любви Иисуса» <1687>, Об украшении человеческого <1709> (Luiken J. Doodet dan uwe leden die op de aarde zyn; Die hem selven vernedert, sal verhoogt worden; Die getrou is in 't minste, die is ook in het grote getrou; Myn Koninckryck en is niet van dese Wereldt, En vrees niet, gy klyn kuddeken // Luiken J. Voncken der Liefde Jesu, van het Godtbeegerende Zielenvier: 1'. Amsterdam, 1687. P. B4–C5; Luiken J. Van't Menschelyk Sieraad // De zedelyke en stichtelyke gezangen Van Jan Luiken. Te Amsterdam, 1709. P. 1–7). В ряде случаев при анализе экспериментальных ямбов Хейнсиуса, небольших стихотворений Кампхейзена, псалмов Хофта, стихотворений Катса 1618 г., опытов Гюйгенса и цикла стихов Лёйкена 1687 г. — несколько однородных коротких стихотворений рассматривались как единый ритмический текст. Объем исследуемой выборки в целом составил 2572 строки Я4.

³ Гаспаров М. Л. Очерк истории европейского стиха. М., 1989. С. 171–172, 178–179. См. также: Жирмунский В. М. О национальных формах ямбического стиха // Теория стиха. Л., 1968. С. 7–23; Тарановски К. Руски дводелни ритмови. Београд, 1953; Тарановский К. Ф. Ранние русские ямбы и их немецкие образцы // Русская литература XVIII в. и ее международные связи. XVIII век. Л., 1975. Сб. 10. С. 31–38; Гаспаров М. Л. Еще раз к спорам о русской силлабо-тонике // Проблемы теории стиха. Л., 1984. С. 174–178.

⁴ Сочинение Д. Хейнсия «Нидерландская поэзия» («Nederduytsche Poemata», 1616 г.), вероятно, повлияло на аналогичную, но более позднюю работу М. Опитца «Книга немецкой поэзии» («Buch von der deutschen Poeterey», 1624 г.).

⁵ См.: Гаспаров М. Л. Очерк истории европейского стиха. М., 1989. С. 179; Backer-Cantarino B. Daniel Heisius. Boston, 1978. P. 23; Kiedron St. Andreas Gryphius und die Niederlande: niederlandische Einflüsse auf sein Leben und Schaffen. Wrocław, 1993.

⁶ Автор выражает глубокую благодарность научному консультанту настоящей работы М. А. Красноперовой, а также искреннюю признательность К. ван Брее и К. Бостуну за помощь в изучении нидерландских источников.

Й. В. Вондел и Я. Катс (конец 20-х — начало 30-х гг. XVII в.), их количество превосходит 60%; в конце периода, у Я. Лёйкена (конец XVII — начало XVIII в.) уровень полнударности вновь ослабевает, снижаясь до 56,4%, что близко к ситуации в начале периода⁷. Нидерландский стих оказывается в целом менее полнударным, чем немецкий ямб XVII в., в котором уровень полнударности, по нашим предыдущим данным, не опускался ниже 70%⁸. Столь низкий процент полнударных стихов в нидерландском ямбе и, соответственно, довольно высокая частота в нем пиррихий объясняется, по-видимому, исторически: нидерландский Я4 возник в более естественных условиях, чем немецкий, в котором теория силлабо-тонического стихосложения во многом опережала практику и могла требовать более строгого соблюдения метрической чистоты (*полнударности*) ямбических строк.

Исследуем подробнее своеобразие ритмики нидерландского Я4. Обратимся к одному из основных параметров изучения ритмического облика стиха, *профилям ударности*, показателям частот распределения ударений на иктах, метрически сильных местах (СМ) стихотворного ряда. Оказывается, что во всех случаях нидерландский Я4 имеет «рамочный» профиль: внутренние СМ, второе и третье, ударяются реже, чем внешние, первое и последнее. При этом в большинстве рассмотренных текстов наблюдается весьма характерный признак: третье СМ ударяется чаще, чем второе (см. табл. 1 и график 1). По сравнению с результатами анализа ранних образцов немецкого и русского ямба подобный ритмический рисунок стиха можно назвать необычным. Предыдущие исследования стиховедов показывают, что данный признак не характерен для немецкого и русского Я4. В немецком ямбе XVII в. он встретился только в экспериментах М. Опитца, где он мог проявиться в результате влияния ритмики нидерландского стиха⁹. При этом для изучаемого нидерландского ямба обнаруженный признак вполне типичен: повышение ударности предпоследнего икта по отношению к предыдущему наблюдается, как в ранних образцах Я4 конца XVI в., так и на протяжении первой половины XVII в. Исключение составляют лишь опыты переводов из Феокрита, сделанные Хейнсию-

⁷ Расчет профилей ударности Я4 осуществлялся с помощью специальной компьютерной программы, составленной А. Михаленковым.

⁸ См.: Казарцев Е. В. К вопросу о типологии становления силлабо-тоники в немецком и русском стихосложении // Фонетические чтения в честь 100-летия со дня рождения Л. Р. Зиндера. СПб., 2004. С. 142–149.

⁹ См.: там же.

сом в книге «Nederduytsche Poemata» (1616 г.); а также ямбы более позднего периода, у Гюйгенса и Лёйкена. На нашем материале исключения встречаются лишь в четырех текстах из 13 отобранных, в остальных девяти — частота ударения на третьем икте выше, чем на втором (см. табл. 1).

Предположим, что эта особенность возникла благодаря специфике нидерландского языка. Исследуем ритмику стиха на фоне языковых источников. В соответствии со сложившейся в русском стиховедении практикой будем предполагать, что таким нейтральным языковым фоном по отношению к стиху является ритм прозы соответствующего периода. Рассмотрим четыре образца нидерландской прозы XVI–XVII вв., различные в жанровом и стилистическом отношении. Три из них принадлежат книжной словесности: беллетризованная критическая проза Г. Готция, историческая проза П.-К. Хофта и авантюрный роман Н. Хейнсия. В качестве образца народной словесности привлечем к анализу также текст народной книги о Тиле Уленшпигеле¹⁰. На основании выборок из прозы формируются ритмические словари нидерландского языка¹¹. Поскольку нидерландская проза изучаемого периода была слишком разнородна в стилистическом отношении, что оказало влияние и на ее ритмический состав¹², важно было представить прозаический материал достаточно широко, чтобы наиболее адекватно отразить языковую ситуацию, на фоне которой возникает силлабо-тоническое стихосложение.

На основании четырех полученных ритмических словарей прозы были рассчитаны различные вероятностно-статистические модели

¹⁰ Выборки были сделаны из следующих произведений с использованием соответствующих источников, указанных в скобках: «История брата Корнелиса» Г. Готция (*Gotzcius H. Historie van B. Cornelis Adriaensen van Dordrecht, Minrebroeder binnen die Stadt van Brugghe. Jaer, 1569. P. 1r–6r*); «Осада и освобождение Лейдена» из книги «Нидерландские истории» П.-К. Хофта (*Hoofst P.-K. Het Leids beleg en ontzet // Nederlanse Historien. Amsterdam, 1709. P. 372–376*); роман «Забавный авантюрист» Н. Хейнсия (*Heinsuis N. Den vermakelyken avanturier, ofte de wispelturige, en niet min wonderlyke levens-loop van Mirandor <...>. Amsterdam, 1695. P. A3–A4, 7–31*); Народная книга о Тиле Уленшпигеле (*Ulenpiegel <...> Facsimile van eersten Nederlandschen druk van Michiel Hillen van Hoochstraten te Antwerpen uit 1520. 's Gravenhage, 1898 P. 1, 3–18*). Общий объем выборок составил 6417 ритмических слов. Ритмическим словом называется комплекс слогов, объединенный одним наиболее сильным (главным) ударением: *vrouwen, weduwen, van braer* и т. п.

¹¹ Формирование ритмических словарей осуществлялось с помощью специальной компьютерной программы, составленной В. Ярославским.

¹² См.: Казарцев Е. В. Ритмика нидерландского языка в образцах прозы второй половины XVI–XVII вв. // Труды Междунар. конф. «Функциональные стили звучащей речи». М., 2005. С. 51–53.

4-стопного ямба. Используемые модели составляют часть аппарата теории реконструктивного моделирования стихосложения (РМ), разработанной М. А. Красноперовой¹³. На основании теории РМ вероятностно-статистическим моделям размера ставятся в соответствие различные способы версификации. В исследовании ритмики нидерландского стиха использовались три различные модели: языковая модель (ЯМ)¹⁴, построенная по принципу независимости сочетания ритмических слов при формировании строки Я4, а также две языковые модели, построенные по принципу зависимости, — симметричная и асимметричная (ЯМЗ-С и ЯМЗ-А). Предполагается, что в соответствии с ЯМ поэт может выбирать ритмические слова случайно, до тех пор пока не возникнет строка, укладывающаяся в данный размер, а в соответствии с ЯМЗ-С и ЯМЗ-А он должен целенаправленно подбирать подходящее по метру ритмическое слово к уже найденному окружению. В этом случае вероятность появления нового слова зависит от того, что предшествовало его выбору. Определяющую роль играет выбор слов на внешних (начальных и конечных) СМ. Причем в ЯМЗ-С заполнение внешних СМ осуществляется не позже, чем внутренних. Таким образом, формирование внутренних СМ в этой модели полностью подчинено выбору ритмических слов на внешних позициях. Если первым формируется начало стиха (выбирается первое слово), то следующим — окончание, и наоборот, если вначале сформировано окончание, то следующим формируется его начало. Несколько иной принцип заполнения строки осуществляется в соответствии с ЯМЗ-А. Сначала также подбор подходящего ритмического слова осуществляется на внешних СМ (первом или последнем). При этом если раньше сформировано начало стиха, то заполнение стихотворной строки идет от начала к концу: осуществляется последовательный выбор слов на втором и третьем СМ (вероятность выбора любого ритмического слова на последнем СМ в этом случае будет равна единице). Если же в первую очередь сформировано окончание стиха, то далее осуществляется последовательное заполнение строки от начала. Построение моделей потребовало учета особенностей нидерландского материала, на котором они рассчитывались впервые¹⁵.

¹³ См.: Красноперова М. А. Основы реконструктивного моделирования стихосложения (на материале ритмики русского стиха). СПб., 2000.

¹⁴ ЯМ разрабатывалась Б. В. Томашевским и А. Н. Колмогоровым, в теории РМ она получила новое освещение.

¹⁵ Расчет моделей осуществлялся с помощью специальных компьютерных программ, составленных А. С. Мухиным.

Предыдущие исследования показывают, что ритмику ранних образцов немецкой и русской силлабо-тоники хорошо описывают модели зависимости симметричного типа. Рассмотрим ритмику нидерландского стиха на фоне различных моделей. При их расчете необходимо учесть некоторые специфические признаки того стихотворного текста, ритмика которого сравнивается с моделью¹⁶. В связи с этим анализ каждого отдельного текста требует перерасчета всех моделей. Применение такого аппарата является слишком трудоемким. Поэтому подробный анализ осуществлялся лишь на материале трех отобранных произведений, обладающих сходными признаками. Исследуемые тексты относятся к трем разным субпериодам развития нидерландского Я4 «золотого века» и представляют стихосложение трех ведущих поэтов этого времени: Ван дер Нота, Вондела и Лёйкена. Выбранные образцы стиха характеризуют, соответственно, ритмику наиболее ранних (конец XVI в.), «зрелых» (1630-е гг.) и «переходных» (конец XVII в.) ямбов. Ритмика стиха изучалась на фоне ЯМ, ЯМЗ-С и ЯМЗ-А, каждая из которых рассчитывалась на основе четырех ритмических словарей прозы. Соответственно были построены четыре варианта каждой модели (см. табл. 2).

Сравнение данных образцов стиха с моделями обнаруживает, что версификация ранних и зрелых ямбов в целом лучше описывается языковой моделью зависимости асимметричного типа. Варианты этой модели содержат характерный для нидерландского Я4 признак — повышение ударности III СМ по сравнению со II СМ, которое в данном случае наблюдается у Ван дер Нота и Вондела. Ритм стихов Лёйкена 1687 г. эта модель практически не описывает.

Исследуем ритмику стиха трех нидерландских поэтов более подробно. Привлечем к анализу имеющиеся данные по остальным текстам этих авторов. Оказывается, что в них сохраняются обнаруженные качества: в ямбах Ван дер Нота и Вондела наблюдается все та же характерная «нидерландская» особенность, а у Лёйкена в более позднем тексте 1709 г., как и в стихах 1687 г., еще более отчетливо выражена противоположная тенденция. В соответствии со спецификой трех вновь привлеченных текстов был сделан перерасчет моделей¹⁷: построено еще 12 вариантов моделей каждого типа. Таким образом, все-

¹⁶ Построение моделей предполагает учет следующих признаков, которые, как правило, в разных текстах не совпадают: соотношение мужских и женских клаузул, количество пропусков ударений на последнем икте, а также допустимость редких ритмических форм, содержащих в начале или в конце стиха два пиррихия подряд.

¹⁷ При построении дополнительных моделей учитывались специфические признаки каждого из вновь привлеченных текстов (см. предыд. сноску).

го рассчитано 16 различных вариантов каждой из трех моделей: ЯМ, ЯМЗ-С и ЯМЗ-А (см. табл. 4–6).

Проведем серию испытаний для каждого типа моделей, представленного 16 вариантами. Будем считать каждое испытание успешным в том случае, если модель будет предсказывать появление исследуемого признака, характерного для нидерландского стиха (вероятность попадания ударения на третий икт выше, чем на второй), неудачей будем считать противоположную ситуацию. Исследование показывает, что практически все испытания ЯМ и ЯМЗ-С привели к неудаче¹⁸, успешными оказались 12 испытаний из 16 при изучении вариантов ЯМЗ-А. Получается, что только асимметричные модели зависимости предсказывают появление изучаемого признака.

Можно предположить, что высокая частота отмеченного признака вызвана тем, что при создании стихотворных текстов поэты предпочитали способ стихосложения, соответствующий ЯМЗ-А, и были менее склонны к использованию других рассмотренных способов. Проверим это предположение, используя схему биномиального процесса. Допустим, что в каждом из 13 случаев способ стихосложения типа ЯМЗ-А применяется с вероятностью 0,5. В остальных случаях с той же вероятностью используется один из других способов версификации (типа ЯМ или ЯМЗ-С). Допустим, что при использовании типа ЯМЗ-А вероятность появления интересующего нас признака равна единице, а при использовании каждого из двух других способов она равна нулю¹⁹.

В этом случае итоговая вероятность появления данного признака в отдельном произведении будет равна 0,5²⁰. Следовательно, изучаемому материалу можно поставить в соответствие биномиальный процесс из 13 испытаний (по числу изучаемых текстов), в каждом из которых вероятность искомого признака равна 0,5. Проверим гипотезу о соответствии этого процесса реальным явлениям. Согласно описанной схеме, ожидаемое число появлений нашего признака будет равно $13 * 0,5 = 6,5$, в то время как его реальная частота 9. Используя критерий биномиаль-

¹⁸ Исключение составляет только один случай: см. показатели ЯМЗ-С для стиха Ван дер Нота, рассчитанные по словарю критической прозы (табл. 3-Б, испытание № 5).

¹⁹ Мы имеем основание принять это допущение, поскольку в ЯМ и ЯМЗ-С, построенных применительно к текстам, используемым в качестве образцов, исследуемый признак не встречается.

²⁰ Вычисление производится по формуле полной вероятности:

$$P(\alpha) = P(A) * P(\alpha/A) + P(B) * P(\alpha/B) = 0,5 * 1 + 0,5 * 0 = 0,5,$$

где α обозначает указанный признак, А — стихосложение типа ЯМЗ-А, В — стихосложение остальных типов (ЯМ или ЯМЗ-С), P — знак вероятности.

ного распределения, получим, что гипотеза о соответствии отвергается в этом случае при небольшой ошибке — 13,3%²¹. Поэтому можно предполагать, что в указанных условиях интересующий нас способ стихосложения должен был бы использоваться с вероятностью, превосходящей 0,5. Следовательно, он должен преобладать. Допустим, что вероятность изучаемого признака будет меньше 0,5²². Так получается, например, если эту вероятность вычислять в соответствии с долей данного признака в образцах изучаемого стиха. Тогда вероятность его появления будет равна 0,39²³. При этом гипотеза о соответствии отвергается с еще меньшей ошибкой — 2,7%, что укрепляет сделанный нами вывод. Следовательно, мы имеем основания предполагать, что способ стихосложения типа ЯМЗ-А на материале 4-стопного ямба действительно предпочитался нидерландскими авторами изучаемого периода.

Подведем некоторые итоги. Анализ стиха на фоне моделей показывает, что стихосложение Ван дер Нота и Вондела хорошо описывается именно асимметричная модель зависимости, построенная по словарю исторической прозы П.-К. Хофта (см. табл. 2, 6 и график 2). Это может объясняться, конечно, не только сходством того способа стихосложения, который использовали поэты с тем, который ставится в соответствие найденной модели. Наряду с этим большое значение имеет языковой источник, используемый при построении модели. Проза Хофта, воспринимаемая современниками как классический образец книжности, очевидно, содержит такой ритмический резерв, который соответствует языку исследуемых поэтов. Ритмику ямбов Лёйкена, по-видимому, лучше всего описывают пересчитанные показатели ЯМ, построенной по словарю народной книги (см. табл. 2 и 3, 5 и график 3). Объяснение этого явления, наверное, следует искать, с одной стороны, в народности поэзии Лёйкена, в социальной и языковой близости ее автора народной среде, а с другой — в том, что в его стихе рубежа XVII–XVIII вв., имевшем переходный характер, очевидно, проявлялось освоение новых механизмов версификации. В теории РМ

²¹ При уровне значимости 30%, оправданном на основании наших предыдущих исследований, данная гипотеза будет отвергнута.

²² Судя по тому, что в четырех случаях ЯМЗ-А, построенная применительно к текстам, используемым в качестве образцов, не содержит выделенного признака (вероятность ударения на втором СМ оказывается выше, чем на третьем (см. табл. 3-В)), подобное положение может иметь место.

²³ Эта вероятность вычисляется следующим образом: при условии ЯМЗ-А $P = 12/16 = s$, при условии ЯМ и ЯМЗ-С $P = 1/32$. Тогда в соответствии с формулой, указанной в спомке № 19, искомая вероятность равна $0,5 * s + 0,5 * 1/32 = 0,39$.

сформировано представление о том, что ЯМ находит соответствие более развитому стихосложению, чем ЯМЗ. Поэтому тот факт, что ритмика стиха Лейкена лучше описывается ЯМ, позволяет предполагать, что ближе к концу рассматриваемого периода техника стихосложения содержала прогрессивные изменения. Она, по-видимому, существенно отличалась от той, которая ставится в соответствие асимметричной модели зависимости и которая в более ранних образцах Я4, вероятно, привела появлению обнаруженной нидерландской особенности.

ПРИЛОЖЕНИЕ

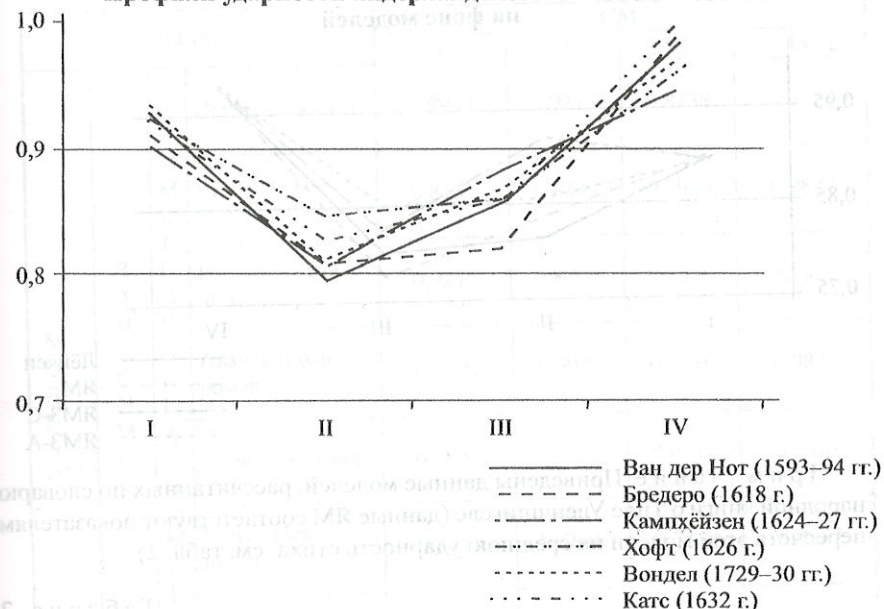
Таблица 1

Профили ударности нидерландского Я4
конца XVI — начала XVIII в.

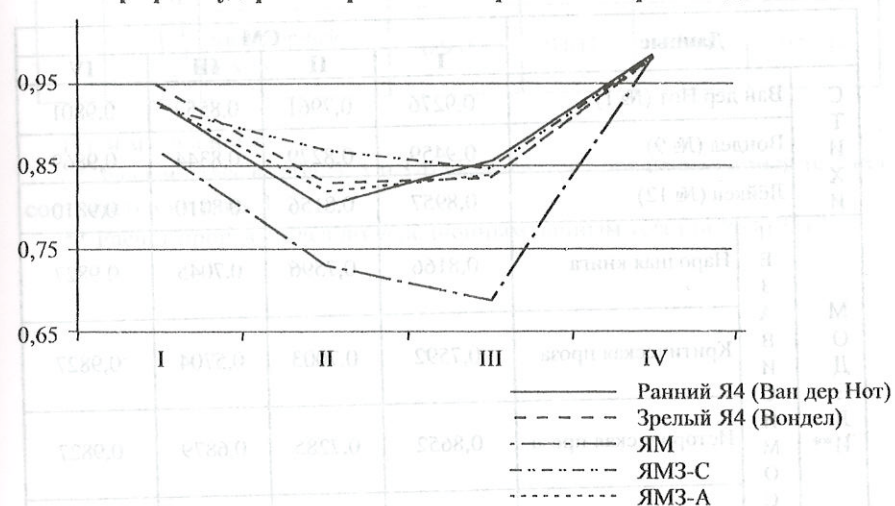
№ п/п	Автор/произведение	СМ			
		I	II	III	IV
1	Ван дер Нот («Время плодов», 1593–1594 гг.)	0,9276	0,7961	0,8553	0,9801
2	Ван дер Нот («Ода П. Даманту», 1593–1594 гг.)	0,9285	0,7321	0,8571	0,9643
3	Хейнсий («Из Феокрита», «Нидерл. поэз.», 1616 г.)	0,9688	0,8750	0,8125	1,0000
4	Бредеро («К читателю», 1618 г.)	0,9103	0,8077	0,8205	0,9872
5	Катс («Стихотворения», 1618 г.)	0,9293	0,7980	0,8333	0,9849
6	Кампхейзен («Духовные рифмы», 1624–1627 гг.)	0,9032	0,8065	0,8817	0,9462
7	Хофт («Псалмы», 1626 г.)	0,9239	0,8452	0,8604	0,9594
8	Вондел («Ода Рейну», 1729–1730 гг.)	0,9333	0,8111	0,8667	0,9722
9	Вондел («... В честь Фрид. Генриха», 1729–1730 гг.)	0,9459	0,8279	0,8344	0,9869
10	Катс («Поучение о путешествии», 1632 г.)	0,9231	0,8248	0,8590	0,9957
11	Гюйгенс («Пробуждение», «Письмо», 1652–1654 гг.)	0,9110	0,7671	0,7123	0,9932
12	Лейкен (Из цикла «Крупницы...», 1687 г.)	0,8957	0,8156	0,8010	0,9810
13	Лейкен («Об украшении...», 1709 г.)	0,9039	0,8910	0,8077	0,9423

Примечание. Курсивом выделены данные текстов, которые не содержат характерной «нидерландской» особенности в отношении распределения ударений на II и III СМ.

Профили ударности нидерландского Я4 1590-х–1630-х гг.

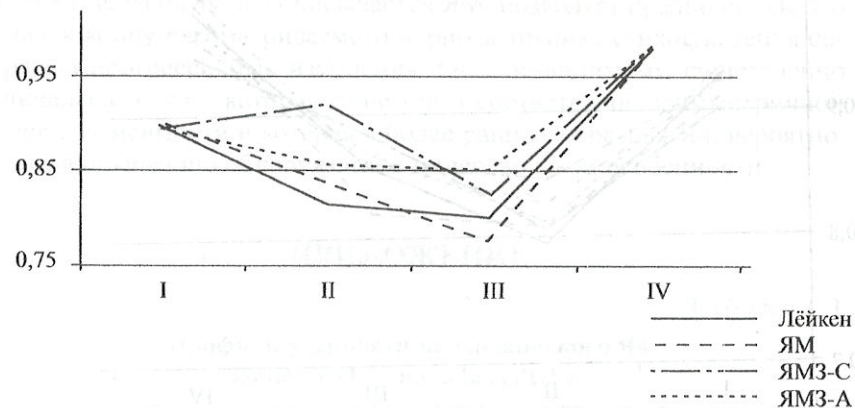


Профиль ударности раннего и «зрелого» на фоне моделей



Примечание. Приведены данные моделей, рассчитанных по словарю исторической прозы П.-К. Хофта.

Профиль ударности нидерландского Я4 Я. Лейкена
на фоне моделей



Примечание. Приведены данные моделей, рассчитанных по словарю народной книги о Тиле Уленшпигеле (данные ЯМ соответствуют показателям пересчета этой модели на среднюю ударность стиха, см. табл. 2).

Таблица 2

Профили ударности стиха на фоне языковых моделей размера

Данные		СМ				
		I	II	III	IV	
С Т И Х И	Ван дер Нот (№ 1)	0,9276	0,7961	0,8553	0,9801	
	Вондел (№ 9)	0,9459	0,8279	0,8344	0,9869	
	Лейкен (№ 12)	0,8957	0,8156	0,8010	0,9810	
М О Д Е Л И**	Н Е З А В И С И М О С Т И	Народная книга	0,8166	0,7596	0,7045	0,9827
		Критическая проза	0,7592	0,7003	0,5704	0,9827
		Историческая проза	0,8652	0,7285	0,6879	0,9827
		Авантюрный роман	0,8655	0,7500	0,6778	0,9827

Данные		СМ				
		I	II	III	IV	
М О Д Е Л И**	З А В И С И М О С Т И	Народная книга	0,8944	0,9213	0,8238	0,9827
		Критическая проза	0,8737	0,8384	0,7996	0,9827
		Историческая проза	0,9217	0,8705	0,8446	0,9827
		Авантюрный роман	0,9301	0,9024	0,8416	0,9827
		Народная книга	0,8952	0,8572	0,8516	0,9827
		Критическая проза	0,8775	0,7846	0,7868	0,9827
		Историческая проза	0,9233	0,8182	0,8386	0,9827
		Авантюрный роман	0,9313	0,8472	0,8405	0,9827

Примечания.

* Здесь и далее в табл. 3-А и 3-Б указывается порядковый номер текста в соответствии с табл. 1.

** Расчет производился по усредненным данным текстов № 1, 9, 12.

Таблица 2-А

Ритмика стиха на фоне ЯМ

Данные		СМ				
		I	II	III	IV	
С Т И Х	Ван дер Ноот	0,9276	0,7961	0,8553	0,9801	
	Вондел	0,9459	0,8279	0,8344	0,9869	
	Лейкен	0,8957	0,8156	0,8010	0,9810	
М О Д Е Л Ь	Народная книга		0,8166	0,7596	0,7045	0,9827
	Пересчет	Ван дер Нот	0,9234	0,8589	0,7966	0,9827
		Вондел	0,9339	0,8687	0,8057	0,9827
		Лейкен	0,8995	0,8367	0,7760	0,9827
	Критическая проза		0,7592	0,7003	0,5704	0,9827
	Пересчет	Ван дер Нот	0,9646	0,8897	0,7247	0,9827
		Вондел	0,9755	0,8998	0,7329	0,9827
		Лейкен	0,9396	0,8667	0,7060	0,9827
	Историческая проза		0,8652	0,7285	0,6879	0,9827
	Пересчет	Ван дер Нот	0,9780	0,8234	0,7775	0,9827
		Вондел	0,9891	0,8328	0,7863	0,9827
		Лейкен	0,9527	0,8021	0,7574	0,9827
	Авантюрный роман		0,8655	0,7500	0,6778	0,9827
	Пересчет	Ван дер Нот	0,9733	0,8435	0,7622	0,9827
		Вондел	0,9843	0,8530	0,7709	0,9827
		Лейкен	0,9481	0,8217	0,7425	0,9827

Примечание. В таблице под рубрикой «Пересчет» представлены результаты пересчета ЯМ на среднюю ударность первых трех СМ стиха.

Таблица 3-А

Распределение ударений на СМ Я4, предсказываемое ЯМ.
Серия испытаний

Ритмич. словарь	Учет спец. показателей стиха	СМ				Отнош. II и III СМ	Результат	№ испыт.
		I	II	III	IV			
Народная книга	Ван дер Нот (№ 2)	0,8135	0,7541	0,6979	0,9643	II>III	«Неудача»	1
	Вондел (№ 8)	0,8159	0,7570	0,7052	0,9722	II>III	«Неудача»	2
	Лейкен (№ 13)	0,8146	0,7484	0,7126	0,9423	II>III	«Неудача»	3
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,8166	0,7596	0,7045	0,9827	II>III	«Неудача»	4
Критическая проза	Ван дер Нот (№ 2)	0,7632	0,6618	0,6055	0,9643	II>III	«Неудача»	5
	Вондел (№ 8)	0,7609	0,6935	0,5827	0,9722	II>III	«Неудача»	6
	Лейкен (№ 13)	0,7649	0,6806	0,6006	0,9423	II>III	«Неудача»	7
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,7592	0,7003	0,5704	0,9827	II>III	«Неудача»	8
Историческая проза	Ван дер Нот (№ 2)	0,8636	0,7098	0,7089	0,9643	II>III	«Неудача»	9
	Вондел (№ 8)	0,8658	0,7245	0,6949	0,9722	II>III	«Неудача»	10
	Лейкен (№ 13)	0,8668	0,7162	0,7067	0,9423	II>III	«Неудача»	11
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,8652	0,7285	0,6879	0,9827	II>III	«Неудача»	12
Авантюрный роман	Ван дер Нот (№ 2)	0,8668	0,7162	0,6865	0,9643	II>III	«Неудача»	13
	Вондел (№ 8)	0,8664	0,7450	0,6840	0,9722	II>III	«Неудача»	14
	Лейкен (№ 13)	0,8681	0,7351	0,6963	0,9423	II>III	«Неудача»	15
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,8655	0,7500	0,6778	0,9827	II>III	«Неудача»	16

Распределение ударений на СМ Я4, предсказываемое ЯМЗ-С.
Серия испытаний

Ритмич. словарь	Учет спец. показателей стиха	СМ				Отношен. II и III СМ	Результат	№ испыт.
		I	II	III	IV			
Народная книга	Ван дер Ног (№ 2)	0,8933	0,9211	0,8242	0,9643	II>III	«Неудача»	1
	Вондел (№ 8)	0,8945	0,9204	0,8251	0,9722	II>III	«Неудача»	2
	Лейкен (№ 13)	0,8954	0,9169	0,8302	0,9423	II>III	«Неудача»	3
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,8944	0,9213	0,8238	0,9827	II>III	«Неудача»	4
Критическая проза	Ван дер Ног (№ 2)	0,8692	0,8273	0,8382	0,9643	II>III	«Неудача»	5
	Вондел (№ 8)	0,8735	0,8354	0,8081	0,9722	II>III	«Неудача»	6
	Лейкен (№ 13)	0,8753	0,8303	0,8183	0,9423	II>III	«Неудача»	7
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,8737	0,8384	0,7996	0,9827	II>III	«Неудача»	8
Историческая проза	Ван дер Ног (№ 2)	0,9205	0,8660	0,8564	0,9643	II>III	«Неудача»	9
	Вондел (№ 8)	0,9218	0,8693	0,8479	0,9722	II>III	«Неудача»	10
	Лейкен (№ 13)	0,9228	0,8672	0,8537	0,9423	II>III	«Неудача»	11
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,9217	0,8705	0,8446	0,9827	II>III	«Неудача»	12
Авантюрный роман	Ван дер Ног (№ 2)	0,9294	0,8964	0,8559	0,9643	II>III	«Неудача»	13
	Вондел (№ 8)	0,9302	0,9005	0,8454	0,9722	II>III	«Неудача»	14
	Лейкен (№ 13)	0,9313	0,8971	0,8516	0,9423	II>III	«Неудача»	15
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,9301	0,9024	0,8416	0,9827	II>III	«Неудача»	16

Распределение ударений на СМ Я4, предсказываемое ЯМЗ-А.
Серия испытаний

Ритмич. словарь	Учет спец. показателей стиха	СМ				Отношен. II и III СМ	Результат	№ испыт.
		I	II	III	IV			
Народная книга	Ван дер Ног (№ 2)	0,8946	0,8541	0,8556	0,9643	II<III	«Успех»	1
	Вондел (№ 8)	0,8953	0,8566	0,8534	0,9722	II>III	«Неудача»	2
	Лейкен (№ 13)	0,8959	0,8549	0,8581	0,9423	II<III	«Успех»	3
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,8952	0,8572	0,8516	0,9827	II>III	«Неудача»	4
Критическая проза	Ван дер Ног (№ 2)	0,8755	0,7690	0,8141	0,9643	II<III	«Успех»	5
	Вондел (№ 8)	0,8777	0,7816	0,7945	0,9722	II<III	«Успех»	6
	Лейкен (№ 13)	0,8795	0,7766	0,8043	0,9423	II<III	«Успех»	7
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,8775	0,7846	0,7868	0,9827	II<III	«Успех»	8
Историческая проза	Ван дер Ног (№ 2)	0,9224	0,8113	0,8480	0,9643	II<III	«Успех»	9
	Вондел (№ 8)	0,9236	0,8169	0,8419	0,9722	II<III	«Успех»	10
	Лейкен (№ 13)	0,9245	0,8150	0,8478	0,9423	II<III	«Успех»	11
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,9233	0,8182	0,8386	0,9827	II<III	«Успех»	12
Авантюрный роман	Ван дер Ног (№ 2)	0,9306	0,8358	0,8460	0,9643	II<III	«Успех»	13
	Вондел (№ 8)	0,9316	0,8451	0,8436	0,9722	II>III	«Неудача»	14
	Лейкен (№ 13)	0,9325	0,8414	0,8493	0,9423	II<III	«Успех»	15
	По усреднен. данным текстов № 1, 9, 12	0,9313	0,8472	0,8405	0,9827	II>III	«Неудача»	16